

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 26 Μαΐου 2024

Κυριακὴ τετάρτη ἀπὸ τοῦ Πάσχα,

Μνεῖα τοῦ θαύματος τοῦ Παραλύτου

Μνήμη τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων Κάρπου, Ἀλφαίου  
καὶ τῶν τέκνων αὐτοῦ Ἀβερκίου καὶ Ἑλένης τῶν  
Μαρτύρων.

## Zu den Quellen

Sonntag, 26. Mai 2024

Vierter Sonntag nach Ostern

Gedächtnis des Wunders Christi am Gelähmten

Gedächtnis der hll. Apostel Karpos, Alphäus und  
seiner Kinder Aberkios und Helene, der Märtyrer

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ε' (Λκ. κδ' : 12–35)

Καθίσματα

Ἦχος γ'

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ τῶν  
κεκοιμημένων. Ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως,  
καὶ Δημιουργὸς πάντων τῶν γεγονότων, τὴν  
καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ  
ἀνεκαίνισεν. Οὐκ ἔτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν  
ὄλων Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

Τὸ ἀκατάληπτον τὸ τῆς Σταυρώσεως, καὶ  
ἀνερμήνευτον τὸ τῆς Ἑγέρσεως, θεολογοῦμεν  
οἱ πιστοί, ἀπόρρητον Μυστήριον· σήμερον  
γὰρ θάνατος, καὶ ὁ Ἄιδης ἐσκύλευται, γένος  
δὲ ἀνθρώπινον ἀφθαρσίαν ἐνδέδυται· διὸ καὶ  
εὐχαρίστως κραυγάζομεν· Δόξα Χριστὲ τῇ  
Ἀναστάσει Σου.

Ἐξαποστειλάρια

Ἦχος β'

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος,  
Στρίψας ἐξ ἀνάστασης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς  
καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας,  
τοῦ κόσμου σωτήριον.

Morgenevangelium V (Lk 24,12–35)

Kathisma

Dritter Ton

Christus wird von den Toten erweckt, der Erst-  
Cling der Entschlafenen. Der Ertgeborene der  
Schöpfung und Schöpfer des Alls, die verdorbene  
Natur unseres Geschlechts hat Er in sich selbst er-  
neuert. Tod, du hast keine Macht mehr, denn der  
Gebietter des Alls hat Deine Macht vernichtet.

Das Unbegreifliche der Kreuzigung und das  
Unergründliche der Auferstehung wollen wir  
gläubig bedenken, ihr Gläubigen, das unaussprech-  
liche Geheimnis. Denn heute wird der Tod und die  
Unterwelt seiner Rüstung beraubt, das Menschen-  
geschlecht aber in Unvergänglichkeit gekleidet. So  
wollen wir aber dankbar rufen: Ehre sei Deiner  
Auferstehung, Christus!

Exaposteilarien

Zweiter Ton

Dem Fleische nach entschlafen wie ein Toter,  
bist Du auferstanden, König und Herr, am  
dritten Tage, nachdem Du Adam aus der Vergäng-  
lichkeit erweckt und den Tod vernichtet hast. O Pa-  
scha der Unvergänglichkeit und der Welt Erlösung.

**Ἐ**πέστη ὁ φιλόανθρωπος καὶ πανοικτίρμων Κύριος, Προβατικῆ κολυμβήθρα, τοῦ θεραπεῦσαι τὰς νόσους· εὔρε δὲ κατακείμενον ἄνθρωπον πλείστοις ἔτεσι καὶ πρὸς αὐτὸν ἐβόησεν· Ἄρον τὸν κράββατον, ἴθι, πρὸς τὰς ὁδοὺς τὰς εὐθείας.

### Στιχηρὸν τοῦ Πάσχα

**Ἦχος πλ.α'**

**Π**άσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται· Πάσχα καινόν, Ἅγιον· Πάσχα μυστικόν· Πάσχα πανσεβάσιμον· Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής· Πάσχα ἄμωμον· Πάσχα μέγα· Πάσχα τῶν πιστῶν· Πάσχα τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοῖξαν· Πάσχα, πάντας ἀγιάζον πιστούς.

### Δοξαστικόν

**Ἦχος πλ. δ'**

**Κ**ύριε, τὸν Παράλυτον οὐχ ἡ κολυμβήθρα ἐθεράπευσεν, ἀλλ' ὁ Σὸς λόγος ἀνεκαίνισε, καὶ οὐδὲ ἡ πολυχρόνιος αὐτῷ ἐνεπόδισε νόσος, ὅτι τῆς φωνῆς Σου ὀξυτέρα ἡ ἐνέργεια ἐδείχθη, καὶ τὸ δυσβάστακτον βᾶρος ἀπέβριψε, καὶ τὸ φορτίον τῆς κλίνης ἐβάστασεν, εἰς μαρτύριον τοῦ πλήθους τῶν οἰκτιρμῶν Σου, δόξα Σοι.

### Ἀπολυτίκιον

**Ἦχος γ'**

**Ε**ὐφραίνεσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι Αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

### Κοντάκιον

**Ἦχος πλ. δ'**

**Ε**ἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ Ἄιδου καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνέστης ὡς νικητής, Χριστέ ὁ Θεός, γυναιξὶ Μυροφόροις φθεγξάμενος, Χαίρετε, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι παρέχων ἀνάστασιν.

### Προκείμενον· Ἦχος γ'

Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε τῷ Βασιλεῖ.  
**Στίχ.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.

**Der** menschenliebende und erbarmende Herr kam zum Teich mit den Säulenhallen, um die Krankheiten zu heilen. Dort fand er einen Menschen seit vielen Jahren liegen und rief ihm zu: Nimm deine Liege und geh auf den geraden Pfaden!

### Sticheron von Ostern

**Fünfter Ton**

**Das** heilige Pascha wird uns heute gezeigt. Ein neues, heiliges Pascha. Ein geheimnisvolles Pascha. Ein hochverehrtes Pascha. Pascha, Christus und Erlöser. Ein unbeflecktes Pascha. Ein großes Pascha. Ein Pascha der Gläubigen. Ein Pascha, das uns die Pforten des Paradieses öffnet. Ein Pascha, das alle Gläubigen heiligt.

### Doxastikon

**Achter Ton**

**H**err, nicht der Teich heilte den Gelähmten, sondern Dein Wort hat ihn erneuert. Auch nicht die längste Krankheit konnte es behindern, denn wirkmächtiger ward gezeigt die Kraft Deiner Stimme, abgeworfen hat er die schwere Last und seine Liege hat er aufgehoben zum Zeugnis Deiner Barmherzigkeit. Ehre sei Dir!

### Apolytikion

**Dritter Ton**

**F**reuen soll sich alles Himmlische, frohlocken auch das Irdische, denn Großes hat mit Seinem Arm vollbracht der Herr. Durch den Tod hat Er den Tod zertreten und wurde der Erstgeborene der Toten. Aus dem Schoß des Hades hat Er uns befreit und schenkte der Welt das große Erbarmen.

### Kontakion

**Achter Ton**

**O**bgleich du hinabstiegst ins Grabe, Unsterblicher, so hast Du gebrochen die Macht der Unterwelt und bist auferstanden als Sieger, Christus, Gott, und zu den salböltragenden Frauen sprachst Du: Freut euch!, und Deinen Aposteln hast Du den Frieden gegeben, der Du den Gefallenen die Auferstehung schenkst.

### Prokeimenon· Dritter Ton

Singt unserem Gott, singt, ja singt dem König.  
**Vers:** All ihr Völker klatscht in die Hände, jauchzt Gott zu mit lautem Jubel!

## Ἀπόστολος

Πραξ. θ': 32-42)

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐγένετο Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν. Εὗρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπον τινα ὀνόματι Αἰνέα, ἐξ ἑτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραβάτῳ, ὃς ἦν παραλελυμένος. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ. Καὶ εὐθέως ἀνέστη. Καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον. Ἐν Ἰόππῃ δὲ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερώῳ. Ἐγγὺς δὲ οὖσης Λύδδης τῇ Ἰόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες μὴ ὀκνηῖσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν. Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερώον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὕσα ἡ Δορκάς. Ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θείς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε. Δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτὴν, φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν Κύριον.

## Εὐαγγέλιον

Ἰω. ε': 1-15

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. Ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἣ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα. Ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. Ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ ἐταράσσετο τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγένετο ὃς δήποτε κατεῖχετο νοσήματι. Ἦν δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ. Τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι; Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε,

## Apostellesung

Apg 9,32-42

In jenen Tagen geschah es, dass Petrus als er Überall umherzog, auch zu den Heiligen in Lydda kam. Dort fand er einen Mann namens Äneas, der seit acht Jahren lahm und bettlägerig war. Petrus sagte zu ihm: Äneas, Jesus Christus heilt dich. Steh auf und richte dir dein Bett! Sogleich stand er auf. Und alle Bewohner von Lydda und der Scharon-Ebene sahen ihn und bekehrten sich zum Herrn. In Joppe lebte eine Jüngerin namens Tabita, das heißt übersetzt: Dorkas – Gazelle. Sie tat viele gute Taten und gab reichlich Almosen. Es geschah aber: In jenen Tagen wurde sie krank und starb. Man wusch sie und bahrte sie im Obergemach auf. Weil aber Lydda nahe bei Joppe liegt und die Jünger hörten, dass Petrus dort war, schickten sie zwei Männer zu ihm und ließen ihn bitten: Komm zu uns, zögere nicht! Da stand Petrus auf und ging mit ihnen. Als er ankam, führten sie ihn in das Obergemach hinauf; alle Witwen traten zu ihm, sie weinten und zeigten ihm die Röcke und Mäntel, die Dorkas gemacht hatte, als sie noch bei ihnen war. Petrus aber schickte alle hinaus, kniete nieder und betete. Dann wandte er sich zu dem Leichnam und sagte: Tabita, steh auf! Da öffnete sie ihre Augen, sah Petrus an und setzte sich auf. Er gab ihr die Hand und ließ sie aufstehen; dann rief er die Heiligen und die Witwen und zeigte ihnen, dass sie wieder lebte. Das wurde in ganz Joppe bekannt und viele kamen zum Glauben an den Herrn.

## Evangelium

Joh 5,1-15

In jener Zeit ging Jesus hinauf nach Jerusalem. In Jerusalem gibt es beim Schaftor einen Teich, zu dem fünf Säulenhallen gehören; dieser Teich heißt auf Hebräisch Betesda. In diesen Hallen lagen viele Kranke, darunter Blinde, Lahme und Verkrüppelte, die auf die Bewegung des Wassers warteten. Denn von Zeit zu Zeit stieg ein Engel in den Teich hinag und brachte das Wasser zum Wallen. Wer nun als erster nach der Aufwallung des Wassers hineinstieg, wurde gesund, mit welcher Krankheit er auch immer behaftet war. Dort lag auch ein Mann, der schon achtunddreißig Jahre krank war. Als Jesus ihn dort liegen sah und erkannte, dass er schon lange krank war, fragte er ihn: Willst du gesund werden?

ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν παραχθῆ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἔγειρε, ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιής ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρε τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. Ἐλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν· οὐκ ἔξεστί σοι ἄραι τὸν κράβαττον. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. Ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. Μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιῆς γέγονας· μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν σοί τι γένηται. Ἀπήλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῆ.

### Πότε γίνεται τὸ θαῦμα;

Ο Παραλυτικὸς στὴν Προβατικὴ Κολυμβήθρα τῆς Ἱερουσαλήμ περίμενε τριανταοκτὼ χρόνια μὲ τὴν ἐλπίδα νὰ ξαναβρεῖ τὴν ὑγεία τοῦ σώματος. Ὁ ζωοποιὸς λόγος τοῦ Χριστοῦ ἔδωσε τέλος στὴ δοκιμασία του. Ὁ Κύριος τὸν πλησίασε χωρὶς ὁ ἴδιος νὰ τὸν περιμένει καὶ τὸν ρώτησε ἂν θέλει νὰ βρεῖ τὴν ὑγεία του γιὰ νὰ κάνει τὸ θαῦμα τῆς ἰάσεως. Ἄν ἀποδεχθοῦμε τὸν Ἰησοῦ Χριστὸ στὴ ζωὴ μας κάθε χρόνο πρόβλημα βρίσκει λύση. Δὲν ἀπελπιζόμαστε ἐπειδὴ δὲν μᾶς βοηθοῦν οἱ ἄνθρωποι. Στρέφομε τὰ μάτια τῆς ψυχῆς μας σ' Ἐκεῖνον γιατί εἶναι ὁ Μόνος ποὺ μᾶς γνωρίζει καὶ μᾶς ἀγαπᾷ. Τὰ ἀγαθὰ Του εἶναι καὶ δικὰ μας. Θεραπεύει ὄχι μόνο τὸ σῶμα ἀλλὰ καὶ τὴν ψυχὴ μας λέγοντας: «Τώρα εἶσαι ὑγιής! Συνέχισε τὴ ζωὴ σου χωρὶς λάθη».

Der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, der mich, sobald das Wasser aufwallt, in den Teich trägt. Während ich mich hinschleppe, steigt schon ein anderer vor mir hinein. Da sagte Jesus zu ihm: Steh auf, nimm deine Liege und geh! Sofort wurde der Mann gesund, nahm seine Liege und ging. Dieser Tag war aber ein Sabbat. Da sagten die Juden zu dem Geheilten: Es ist Sabbat, du darfst deine Liege nicht tragen. Er erwiderte ihnen: Der mich gesund gemacht hat, sagte zu mir: Nimm deine Liege und geh! Sie fragten ihn: Wer ist denn der Mensch, der zu dir gesagt hat: Nimm deine Liege und geh? Der Geheilte wusste aber nicht, wer es war. Jesus war nämlich weggegangen, weil dort eine große Menschenmenge zugegen war. Danach traf ihn Jesus im Tempel und sagte zu ihm: Sieh, du bist gesund geworden; sündige nicht mehr, damit dir nicht noch Schlimmeres zustößt! Der Mann ging fort und teilte den Juden mit, dass es Jesus war, der ihn gesund gemacht hatte.

### Wann geschieht das Wunder?

38 Jahre lang wartete der Gelähmte im Teich bei der Säulenhalle in Jerusalem in der Hoffnung, wieder gesund zu werden. Das lebensspendende Wort Christi beendete seinen Leidensweg. Der Herr trat an ihn heran, ohne dass dieser auf ihn gewartet hatte, und fragte ihn, ob er seine Gesundheit wiedererlangen wolle, um das Wunder der Heilung zu vollbringen. Wenn wir Jesus Christus in unser Leben aufnehmen, findet jedes auch nach so lange andauernde Problem eine Lösung. Wir verzweifeln nicht, weil die Menschen uns nicht helfen. Wir richten die Augen unserer Seele auf Ihn, weil Er der Einzige ist, der uns kennt und liebt. Seine Güter sind auch die unseren. Er heilt nicht nur den Körper, sondern auch unsere Seele und sagt: „Jetzt bist du gesund! Gehe weiter mit deinem Leben ohne Fehler.“

---

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW